Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wy nie słuchaliście Mnie – oświadczenie JAHWE – po to, by drażnić\* Mnie dziełem swoich rąk, na własną zgubę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jednak nie słuchaliście Mnie — oświadcza JAHWE. — Prowokowaliście Mnie dziełami swoich rąk na własną zgubę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nie usłuchaliście mnie, mówi JAHWE, pobudzając mnie do gniewu uczynkami swoich rąk na własne nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście mię nie usłuchali, mówi Pan, abyście mię pobudzali do gniewu sprawą rąk swioch na swe złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nie usłuchaliście mię, mówi JAHWE, abyście mię do gniewu przywodzili uczynkami rąk waszych na swe złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie usłuchaliście Mnie wyrocznia Pana - pobudzając Mnie do gniewu dziełami waszych rąk ku waszej własnej zgubie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy mnie nie słuchaliście - mówi Pan - pobudzając mnie do gniewu dziełem swoich rąk, ku waszej zgubie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nie słuchaliście Mnie – wyrocznia JAHWE – by nie drażnić Mnie dziełem swoich rąk na własne nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nie słuchaliście Mnie - wyrocznia JAHWE. Obrażaliście Mnie dziełami waszych rąk na własną zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Nie usłuchaliście mnie jednak - głosi Jahwe - przywodząc mnie do gniewu dziełami rąk swoich, na wasze nieszczęście). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви не вислухали Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Mnie nie usłuchaliście mówi WIEKUISTY, by na wasze nieszczęście, jątrzyć Mnie dziełem waszych rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz wyście mnie nie słuchali – brzmi wypowiedź JAHWE – po to, by mnie obrażać dziełem swoich rąk, na swoje nieszczęścieʼ. |

1. 1) po to, by drażnić Mnie, wg qere הַכְעִיסֵנִי ; drażnili Mnie, wg ketiw הִכְעִסּונִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:7</x> wg G: lecz nie słuchaliście Mnie, καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου. [↑](#footnote-ref-3)